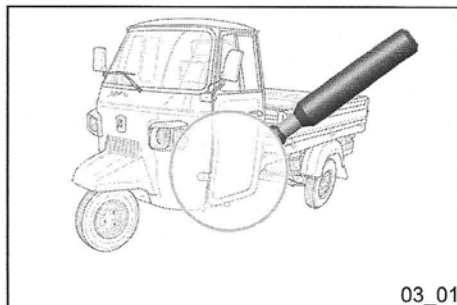


Ape Classic 400



Chap. 03
Utilisation du
véhicule

Chap. 03
Vehicle use



Contrôles (03_01, 03_02, 03_03, 03_04)

Pour une conduite sûre et confortable, effectuer les contrôles indiqués ci-dessous avant de démarrer le véhicule.

1. Le niveau des liquides : carburant, huile des freins, huile moteur, huile boîte de vitesses, liquide lave-glace.
2. La pression des pneus.
3. Le fonctionnement des feux de position, du projecteur, des clignotants, des feux stop, de l'éclairage de la plaque d'immatriculation et des voyants du tableau de bord.
4. Le fonctionnement du frein à pédale et du frein de stationnement.
5. Contrôle de l'état de charge de la batterie.
6. La présence d'outils fournis avec le véhicule et des documents de circulation.

Checks (03_01, 03_02, 03_03, 03_04)

For a safe and comfortable drive check the following before starting the vehicle:

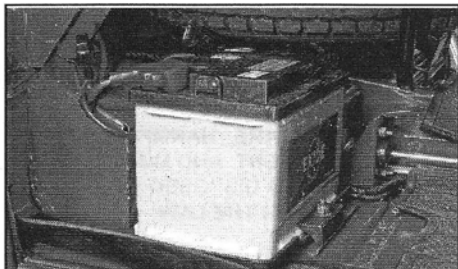
1. The fluid level: fuel, brake fluid, engine oil, gearbox oil, windscreen washer fluid.
2. Tyre pressure.
3. The operation of daylight running light, headlamp and turn signals, stop lights and license plate illumination lights and instrument panel warning lights.
4. The pedal-operated brake and the parking brake operation.
5. Battery charging check.
6. The presence of tools on board and registration documents.

PRESSION DES PNEUS

| | |
|--------------------------|---------|
| Pression du pneu avant | 2,3 bar |
| Pression du pneu arrière | 3,5 bar |

TYRE PRESSURE

| | |
|---------------------|---------|
| Front tyre pressure | 2.3 bar |
| Rear tyre pressure | 3.5 bar |

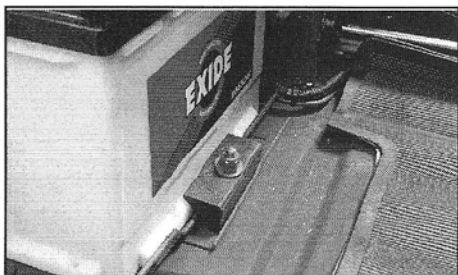


03_02

Démontage de la batterie

La batterie est située sous le siège.

S'il faut déposer la batterie de son logement (pour la remplacer ou la recharger), débrancher les câbles.



03_03

Desserrer l'écrou et détacher la batterie de la bride de fixation.

ATTENTION



POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE, NE JAMAIS DÉBRANCHER LES CÂBLES LORSQUE LE MOTEUR EST EN MARCHÉ.



L'ÉLECTROLYTE CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE : ÉVITER TOUT CONTACT AVEC LES YEUX, LA PEAU ET LES VÊTEMENTS. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN.

Removing the battery

The battery is located under the seat.

Should the battery be removed from its housing (to be replaced or charged), disconnect the cables.

Remove the nut and release the battery from the locking bracket.

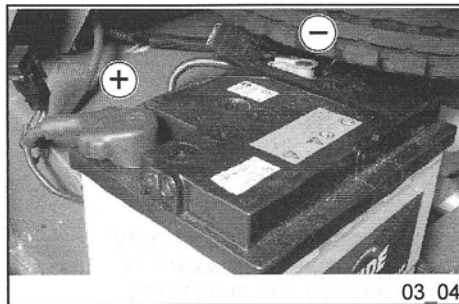
CAUTION



NEVER DISCONNECT THE BATTERY WHEN THE ENGINE IS RUNNING TO AVOID DAMAGING THE ELECTRICAL SYSTEM.



BATTERY ELECTROLYTE CONTAINS SULPHURIC ACID: AVOID CONTACT WITH EYES, SKIN AND CLOTHES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT, RINSE WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.



03 04

AVERTISSEMENT

LES BATTERIES ÉPUISÉES SONT NOCIVES POUR L'ENVIRONNEMENT. LEUR DESTRUCTION DOIT ÊTRE EFFECTUÉE CONFORMÉMENT AUX RÉGLEMENTATIONS EN VIGUEUR.

Mise en service d'une batterie neuve

Vérifier le branchement correct des bornes. La batterie est un dispositif électrique qui doit être rigoureusement surveillé et qui a besoin de la plus haute attention d'entretien.

ATTENTION

NE PAS INVERSER LES POLARITÉS : DANGER DE COURT-CIRCUIT ET D'AVARIE DES DISPOSITIFS ÉLECTRIQUES.

WARNING

USED BATTERIES ARE HARMFUL FOR THE ENVIRONMENT. AND MUST BE COLLECTED AND DISPOSED OF IN COMPLIANCE WITH THE LAW.

Installing a new battery

Make sure the terminals are fitted correctly. The battery is an electrical device that requires careful checks and diligent maintenance.

CAUTION

DO NOT INVERT THE POLARITIES: DANGER OF SHORT-CIRCUIT AND FAULTS IN THE ELECTRICAL DEVICES.

SPÉCIFICITÉ BATTERIE

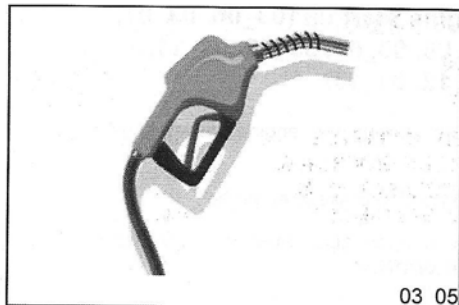
Batterie

12 V - 55 Ah

BATTERY SPECIFICATIONS

Battery

12V- 55Ah



03_05

Ravitaillements (03_05)

Par des températures extérieures inférieures à zéro degrés centigrades (0 °C), le gazole normalement vendu sur le marché voit ses composants paraffines se dissocier, sa fluidité diminuer et par conséquent l'alimentation devient problématique, notamment en phase de démarrage. Pour éviter ce type d'inconvénient, il est conseillé d'utiliser un gazole hiver.

Nous vous rappelons également d'effectuer le ravitaillement de gazole avant que le réservoir ne soit complètement vide. Cela évitera à l'air de passer dans le circuit d'alimentation, ce qui impliquerait de devoir purger le circuit afin de pouvoir démarrer.

Refuelling (03_05)

When the outside temperature is lower than 0 °C, in normal diesel available on the market, dissociation of the paraffin components occurs, leading to lower fluidity and consequent difficulties in fuel supply, especially upon start-up. To prevent this problem, use winter diesel oil.

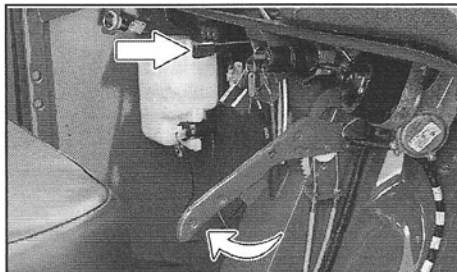
Always refuel the vehicle before the fuel tank runs out of diesel completely, in order to avoid air getting into the fuel circuit, which would lead to the entire circuit having to be drained before being able to start the engine.

RAVITAILLEMENTS

| | |
|-------------------------------|--------------|
| Réservoir de carburant | 10,5 ± 0,5 l |
| Carter d'huile | 1,40 l |
| Filtre à huile moteur | 0,3 l |
| Total d'huile moteur | 1,70 l |
| Huile de la boîte de vitesses | 1,08 l |

REFILLING

| | |
|------------------|--------------|
| Fuel tank | 10.5 ± 0.5 l |
| Oil sump | 1.40 l |
| Motor oil filter | 0.3 l |
| Total motor oil | 1.70 l |
| Gearbox oil | 1.08 l |



03_06

Démarrage du moteur (03_06, 03_07, 03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

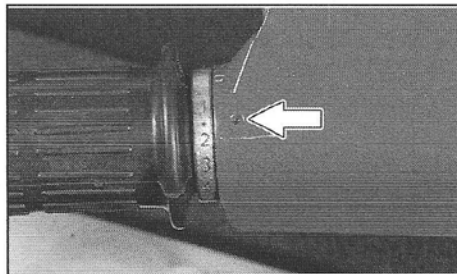
Avant de démarrer le moteur, s'assurer que :

- le frein à main soit tiré.
- le levier de commande de la marche arrière soit sur la position « **AVANT** ».

Engine start up (03_06, 03_07, 03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

Before starting the engine, make sure that:

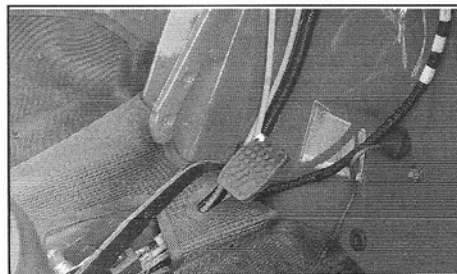
- the parking brake is engaged.
- the reverse gear lever is in position «**FORWARD**».



03_07

- le sélecteur de vitesse se trouve au point mort « **POINT** ».

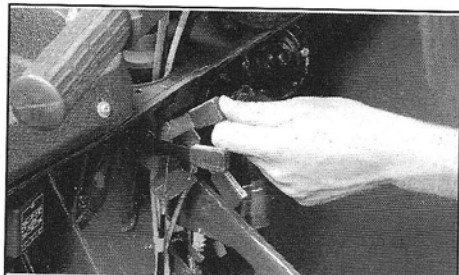
- the gear selector is in neutral position «**POINT**».



03_08

Appuyer sur la pédale du frein.

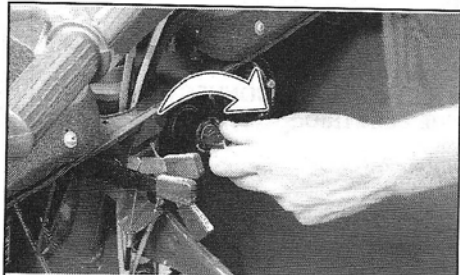
Press the brake pedal.



03_09

Pousser le levier « DC » vers le haut pour actionner le lève-soupape.

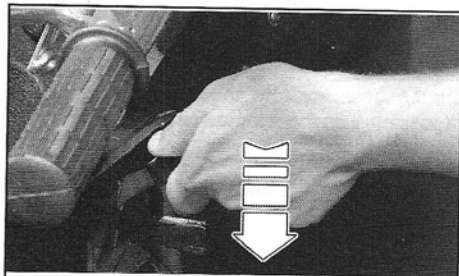
Move the «DC» lever upwards to activate the valve lifter.



03_10

Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre de façon à actionner le démarreur en maintenant le levier « DC » vers le haut.

Turn the key clockwise in order to activate the starter motor and keep the «DC» lever lifted.



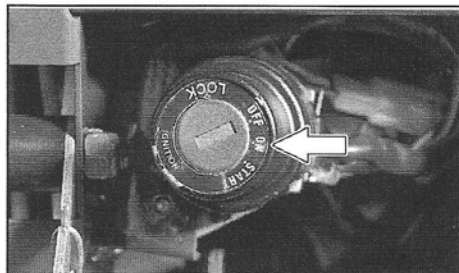
03_11

Après environ 3 secondes, pousser le levier « DC » d'actionnement du lève-soupape vers le bas.

After about 3 seconds move the valve lifter activation «DC» lever downwards.

Si on démarre à basses températures, baisser le levier au bout de 5 secondes.

If starting at low temperature, lower the lever after 5 seconds.



03_12

Une fois le moteur démarré, laisser la clé sur « ON ».

AVERTISSEMENT



IL EST DANGEREUX DE FAIRE FONCTIONNER LE MOTEUR DANS DES ESPACES CLOS CAR LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT SONT HAUTEMENT TOXIQUES.



LORSQUE LE MOTEUR EST EN MARCHÉ, NE JAMAIS MANIPULER LES PARTIES ET LES CONNEXIONS DE L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE.

With the engine running, release the key to « ON ».

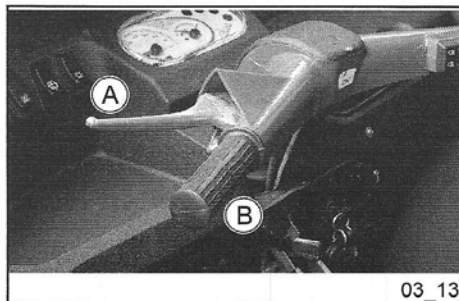
WARNING



EXHAUST GASES ARE TOXIC. DO NOT START THE ENGINE IN A CLOSED PLACE.



WHEN THE ENGINE IS ON, DO NOT HANDLE PARTS AND CONNECTIONS OF THE ELECTRIC SYSTEM.



03_13

DÉMARRAGE DU VÉHICULE

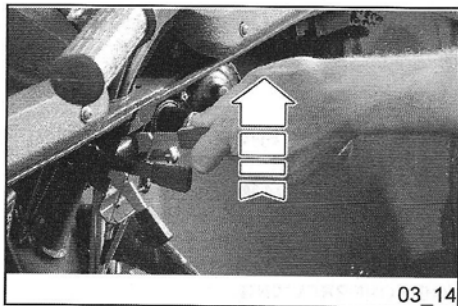
Avec le moteur au ralenti :

- tirer le levier d'embrayage « A » ;
- tourner la poignée de la boîte de vitesse sur le 1er rapport « B » (position 1 sur l'indicateur des vitesses);
- relâcher en douceur le levier d'embrayage et accélérer en tournant la poignée de l'accélérateur.

VEHICLE START-UP

With engine at idle speed:

- pull the clutch lever «A»;
- turn the gear lever to the 1st gear «B» (position 1 on the gear indicator);
- release the clutch lever smoothly and accelerate by turning the throttle twist grip.



Arrêt du moteur (03_14)

Avant d'arrêter le moteur, embrayer le point mort.

Le moteur peut être arrêté de deux façons différentes :

- en tournant la clé du commutateur sur « OFF », en procédant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, si le moteur a été mis en route depuis au moins 5 secondes.

- en levant le levier « STOP ».

Stopping the engine (03_14)

Before stopping the engine, bring the gear to neutral position.

The engine can be stopped in two ways:

- turning the ignition switch anticlockwise to «OFF» if the engine was running for at least 5 seconds.

- lift the «STOP» lever.

Démarrage difficile

En cas de démarrage à basses températures, il est conseillé de faire tourner le moteur avec le démarreur pendant 5 secondes environ, 2-3 fois de suite, avant de procéder au démarrage du moteur.

Par températures inférieures à 0 degré centigrade, il est recommandé d'utiliser du gazole hiver lorsqu'on se sert du véhicule.



NE PAS AGIR PLUS DE 10 SECONDES SUR LE DÉMARREUR.

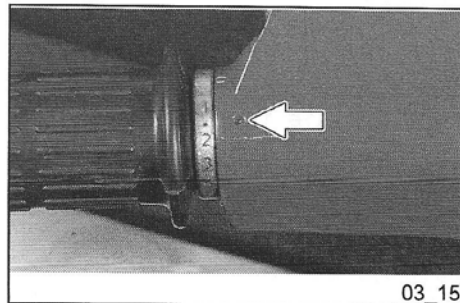
Starting difficulties

If starting with a low temperature, it is recommended to run the engine using the starter motor for about 5 seconds 2-3 times before starting the engine.

When using with a temperature below 0 degree Celsius, it is recommended to use winter diesel oil.



DO NOT OPERATE THE STARTER MOTOR FOR MORE THAN 10 SECONDS.



03_15

ATTENTION



NE JAMAIS EXIGER LE MOTEUR À BASSE TEMPÉRATURE POUR ÉVITER TOUTE POSSIBILITÉ DE DOMMAGE. EN DESCENTE, NE JAMAIS DÉPASSER LA VITESSE MAX. POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE MOTEUR SUITE À UN SURRÉGIME PROLONGÉ.

ATTENTION



NE JAMAIS COUPER LE MOTEUR JUSTE APRÈS UN LONG TRAJET, MAIS LE LAISSER TOURNER AU RALENTI PENDANT QUELQUES SECONDES.

Marche arrière (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

Pour faire reculer le véhicule en marche arrière, agir comme suit :

- Arrêter complètement le véhicule et mettre le levier de vitesse au point mort en laissant le moteur tourner au ralenti.

CAUTION



NEVER STRESS THE ENGINE AT LOW TEMPERATURES IN ORDER TO AVOID POSSIBLE DAMAGE. WHEN DRIVING DOWNHILL, DO NOT EXCEED TOP SPEED OR THE ENGINE COULD BE DAMAGED BY PROLONGED OVERREVING.

CAUTION

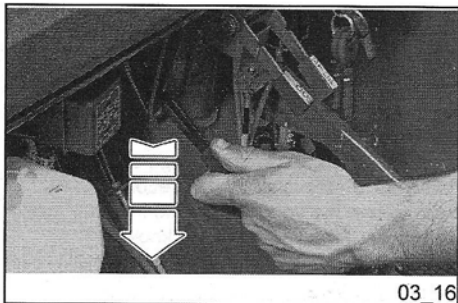


AFTER A LONG JOURNEY ALLOW THE ENGINE TO RUN AT IDLE SPEED FOR A FEW SECONDS BEFORE SWITCHING IT OFF

Gear position (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

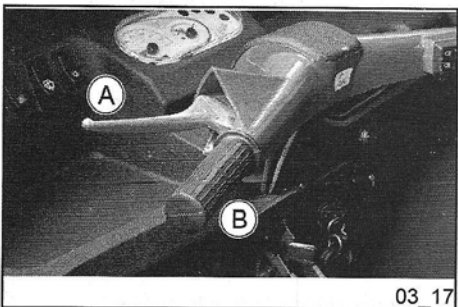
To reverse the vehicle, proceed as follows:

- Completely stop the vehicle and bring the gear to neutral position keeping the engine at idle.



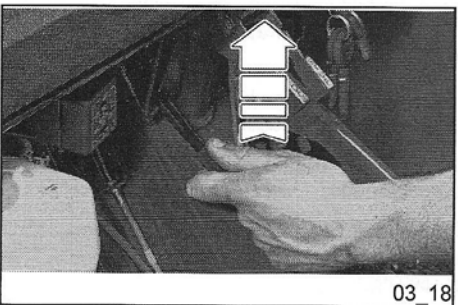
- Baisser le levier de commande la marche arrière et le bloquer.

- Lower and lock the reverse gear lever.



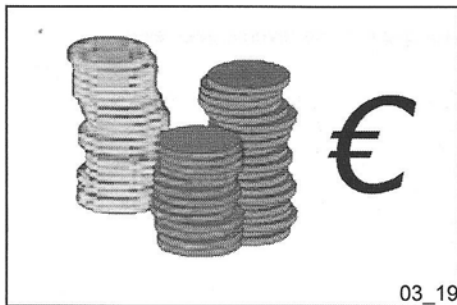
Agir sur la poignée « B » pour embrayer la 1ère vitesse et relâcher le levier d'embrayage « A » en douceur.

Turn the gear lever «B» to insert the first gear and gently release the clutch lever «A» by accelerating gradually.



Pour passer de la marche arrière à la marche avant, reprendre les opérations précédentes en ramenant le levier de la marche arrière sur la position initiale.

To pass from reverse to forward gear, repeat the previous operations bringing the reverse lever to the initial position.



03_19

Conduite économique (03_19)

Voici quelques conseils destinés à utiliser le véhicule quotidiennement en adoptant une conduite plus tranquille et plus sûre.

L'habileté et les connaissances mécaniques sont à la base d'une conduite en sécurité. Il est conseillé d'essayer le véhicule dans des zones à faible circulation pour se familiariser avec le véhicule.

1. Toujours conduire dans les limites des capacités personnelles en respectant scrupuleusement les règles du code de la route du pays de circulation.
2. Régler avec soin la position des rétroviseurs pour pouvoir contrôler facilement la route en arrière.
3. Vérifier l'absence d'obstacles obstruant la course des pédales (tapis, etc.)
4. Vérifier le bon fonctionnement des feux et des phares.
5. Pour faire partir le véhicule, le moteur étant au ralenti, passer la 1^e vitesse et relâcher doucement le levier d'embrayage en accélérant en même temps.
6. Sur des routes accidentées, réduire la vitesse et conduire avec prudence.
7. Ne jamais freiner à fond sur une route mouillée, un chemin de terre ou une chaussée glissante.
8. Ne pas rétrograder brusquement lorsque le moteur est à plein régime pour

Driving Tips (03_19)

Follow these simple recommendations to use your vehicle every day, confidently and safely.

Your ability and technical knowledge are the basis for a safe driving. It is recommended to test the vehicle in traffic-free areas in order to achieve a good knowledge of it.

1. Always drive within the limits of your ability, strictly following the road regulations of the country where you are driving.
2. Carefully adjust the position of rear-view mirrors, to easily check the road behind you.
3. Ensure nothing hinders the pedals stroke (mats, etc.)
4. Ensure that headlights are working properly.
5. To start the vehicle, with idle engine, engage the first gear and gently release the clutch lever, accelerating at the same time.
6. Reduce speed on badly surfaced roads and drive with caution.
7. Do not brake fully on wet, unsurfaced or slippery roads.
8. Do not shift down when the engine is running at high revs to avoid dangerous over-revving.

éviter des surrégimes dangereux pouvant le détériorer.

9. En descente, ne pas mettre le levier de vitesses au point mort ou couper le moteur, mais plutôt relâcher l'accélérateur pour réduire la vitesse. Pour faciliter le ralentissement, utiliser les freins sans les maintenir longtemps actionnés, afin d'éviter des surchauffes dangereuses qui réduiraient leur efficacité. Pour augmenter la force de freinage du moteur, rétrograder les vitesses.

10. Pour une reprise rapide, par exemple lors d'un dépassement, rétrograder d'une vitesse pour disposer immédiatement de la puissance nécessaire.

11. Dans une forte pente, rétrograder les vitesses nécessaires pour disposer de la puissance maximale.

12. Veiller à distribuer uniformément la charge sur le plateau et à ne pas dépasser les portées prévues, afin d'éviter tout danger de basculement lors d'un virage.



TOUJOURS RESPECTER LES LIMITES DE VITESSE ÉTABLIES PAR LE CODE DE LA ROUTE.

CONDUIRE UNIQUEMENT EN BON ÉTAT PSYCHOMOTEUR ET EN PLEINE LUCIDITÉ. CONDUIRE EN ÉTAT D'IVRESSE OU SOUS L'EFFET DE STUPÉFIANTS OU DE CERTAINS MÉ-

9. When going downhill, do not keep the gearbox in neutral or the engine off, but decrease speed untwisting the throttle grip. Use the brakes to help slowing down the vehicle, but do not keep them pressed for extended periods, to prevent brake overheating, which could reduce their efficiency. Shift down gears to increase the engine braking effect.

10. For rapid pick-up, e.g. for overtaking, shift down a gear to employ all the required power.

11. When driving up demanding slopes, shift down to employ all the required power.

12. Check that the load is evenly distributed on the loading body, and do not exceed the provided loads to avoid the risk of turning on corner..



ALWAYS OBSERVE THE SPEED LIMITS ESTABLISHED BY THE HIGHWAY CODE.

DRIVE ONLY UNDER FULL PSYCHOMOTOR LUCIDITY CONDITIONS; DRIVING WHILE DRUNK OR UNDER THE EFFECT OF DRUGS OR CERTAIN MEDICINES INFRINGES THE ROAD REGULATIONS AND IT IS EXTREMELY DANGEROUS FOR PERSONAL SAFETY AND THAT OF OTHERS.

DICAMENTS EST ABSOLUMENT INTERDIT PAR LE CODE DE LA ROUTE ET EXTRÊMEMENT DANGEREUX POUR LA SÉCURITÉ DU CONDUCTEUR ET DES AUTRES PERSONNES.



TOUTE MODIFICATION DES PERFORMANCES DU VÉHICULE ET TOUTE ALTÉRATION DES PIÈCES D'ORIGINE DE LA STRUCTURE SONT INTERDITES PAR LA LOI ET RENDENT LE VÉHICULE NON CONFORME AU TYPE D'HOMOLOGATION ET DANGEREUX POUR LA SÉCURITÉ DE LA CONDUITE.



ANY CHANGES TO VEHICLE PERFORMANCE, AS WELL AS ALTERATIONS TO ORIGINAL STRUCTURE PARTS, RENDERS THE VEHICLE NO LONGER CONFORMING TO THE APPROVED TYPE AND THEREFORE DANGEROUS FOR DRIVING SAFELY.